



INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

LAT207 Översättning och förmedling av latinska texter, 7,5 högskolepoäng

Translation and Transmission of Latin Texts, 7.5 credits

Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Institutionen för språk och litteraturer 2023-02-03 att gälla från och med 2023-08-28, höstterminen 2023.

Utbildningsområde: Humanistiskt 100 %

Ansvarig institution: Institutionen för språk och litteraturer

Inplacering

Kursen ges som fristående kurs.

Huvudområde

Latin

Fördjupning

A1N, Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs kandidatexamen eller motsvarande samt minst 60 hp i latin.

Lärandemål

Efter godkänd kurs ska studenten kunna:

Kunskap och förståelse

- redogöra översiktligt för teoribildning kring översättning med fokus på latinska texter;
- uppvisa kännedom om praktiker kring att vara verksam som översättare av latinsk text till svenska;

Färdigheter och förmåga

- uppvisa goda färdigheter i översättning från latinsk text till svenska, såväl syntaktiskt som stilistiskt;
- göra relevanta val kring språk och stilnivå på svenska i ett översättningsarbete ;

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- självständigt problematisera, analysera och kontextualisera egna och andras översättningar av latinsk text till svenska, såväl stil- och språkmässigt som ur en vidare innehållslig och kulturell kontext.

Innehåll

Under kursen övar studenten på att översätta latinsk text till svenska. I samband med detta ger kursen inblick i vad det innebär att vara verksam som översättare av klassiska språk till svenska.

Kursen innehåller följande moment:

- Översättning av latinsk text till svenska. Här arbetar studenten självständigt med att översätta antika text till svenska. Texturval görs i samråd med undervisande lärare.
- Översättningsteori med fokus på översättningar från latin studeras i urval samt diskuteras vid seminarium.
- Att vara verksam som översättare av latinsk text till svenska. I seminarieform diskuteras villkor och praktiker för att vara verksam som översättare av latinsk text till svenska.

Närvaro vid seminarierna är obligatorisk.

Former för undervisning

Undervisningen genomförs i form av seminarier/föreläsningar samt egenstudier med angivna uppgifter.

Kursen kan ges som campuskurs eller som nätkurs.

Undervisningsspråk: svenska

Former för bedömning

Kursen examineras genom en skriftlig inlämningsuppgift där studenten redovisar sin översättning till svenska av en latinsk text som väljs i samråd med undervisande lärare, samt reflektioner kring det egna översättningsarbetet med utgångspunkt i kursens seminarier samt kurslitteraturen.

Student som blivit underkänd i ett delmoment ges möjlighet till förnyat prov.

Vid inlämningsuppgifter kan möjlighet till komplettering komma att erbjudas för att uppnå betyget godkänt. En sådan komplettering ska då göras inom utsatt tid (vanligtvis fem arbetsdagar efter att resultatet meddelats), annars rapporteras betyget underkänt.

Student som godkänts i ett delprov får inte undergå förnyat prov för högre betyg. Den studerande har inte heller rätt att återkalla inlämnat prov och på så sätt undgå att betygsättas.

Om student som underkänts två gånger på samma examinerande moment önskar byte av examinerator inför nästa examinationstillfälle, bör sådan begäran inlämnas skriftligt till institutionen och ska bifallas om det inte finns särskilda skäl däremot (HF 6 kap 22§).

Om student fått rekommendation från Göteborgs universitet om särskilt pedagogiskt stöd kan examinerator, i det fall det är förenligt med kursens mål och förutsatt att inte orimliga resurser krävs, besluta att ge studenten en anpassad examination eller alternativ examinationsform.

I det fall en kurs har upphört eller genomgått större förändringar ska student garanteras minst tre examinationstillfällen (inklusive ordinarie examinationstillfälle) under en tid av minst ett år, dock som längst två år efter det att kursen upphört/förändrats. Vad avser praktik och verksamhetsförlagd utbildning gäller motsvarande, men med begränsning till endast ett ytterligare examinationstillfälle.

Betyg

På kursen ges något av betygen Väl godkänd (VG), Godkänd (G) och Underkänd (U).

Kursvärdering

Studenterna ges möjlighet att göra en skriftlig utvärdering av kursen. Resultatet från utvärderingen publiceras digitalt.

Övrigt

För nätbaserad kurs krävs tillgång till dator, webbkamera och stabil bredbandsuppkoppling.

Likabehandlingsaspekter ska beaktas i innehåll, litteratur, undervisning och utvärdering.